

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند.

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت. با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیازاجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر.

و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود:

1- اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت است از هر نوع دارایی که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر بکار گرفته شود و به ویژه، اما نه منحصرأ، شامل:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس و وثیقه.
ب - سهام، سهم الشرکه و اوراق قرضه یک شرکت و هر شکل دیگری از مشارکت در یک شرکت.

پ - مالکیت نسبت به پول یا هر نوع عملیات مربوط به یک سرمایه‌گذاری که دارای ارزش مالی باشد.

ت - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهر موری، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، فرآیندهای فنی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
ث - حقوق تجاری اعطاء شده توسط قانون از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی.

2- اصطلاح «سرمایه‌گذار. سرمایه‌گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چهارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند.

ب - اشخاص حقوقی هریک از طرفهای متعاقد از قبیل شرکتها، بنگاهها یا انجمنها که به موجب قوانین آن کشور متعاقد تأسیس شده‌اند و مقر و فعالیت‌های حقیقی اقتصادی آنها در قلمرو آن طرف متعاقد قرار داشته‌باشد.

3- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده‌باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود سرمایه، سود سهام، کارمزدو حق الامتیاز.

4- اصطلاح «قلمرو» به معنی:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران، مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران و از جمله مناطق دریایی آن می‌باشد.

ب - در مورد بحرین، قلمرو پادشاهی بحرین از جمله مناطق دریایی، بستر و زیربستر دریا که بحرین بر طبق حقوق بین‌الملل، بر آنها اعمال حقوق حاکمیت و صلاحیت می‌نماید.

ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری

1- هریک از طرفهای متعاقد سرمایه‌گذاران خود را به سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

2- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب

سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه‌گذاری

- 1- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهند کرد. مرجع صلاحیتدار برای تصویب سرمایه‌گذاریها در جمهوری اسلامی ایران مذکور در ماده (۱۰) این موافقتنامه، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا نماینده‌ای که ممکن است جانشین آن شود است.
- 2- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه‌گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه‌گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

ماده ۴ - مقررات رفتار ملی و رفتار کاملهٔ الوداد

- 1- سرمایه‌گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و رفتار منصفانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.
- 2- هیچ‌یک از طرفهای متعاقد نباید در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در خصوص مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی یا فروش سرمایه‌گذاران یا رفتار را اعمال نماید که نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر باشد.
- 3- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

- 1- قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.
- 2- چنانچه قوانین هر طرف متعاقد یا تعهدات ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی موجود در حال حاضر یا موافقتنامه‌هایی که از این قبیل بین طرفهای متعاقد علاوه بر این موافقتنامه منعقد می‌شوند حاوی مقررات عام یا خاص باشند، که سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را مستحق برخورداری از رفتار مساعدتری نسبت به آنچه در این موافقتنامه پیش‌بینی شده است نمایند، مقررات مذکور تاحدی که مساعدتر باشد نسبت به این موافقتنامه حاکم خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارات

- 1- سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و با تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض‌آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت مؤثر و مناسب پیش‌بینی شده باشد، مبلغ غرامت باید بدون تأخیر پرداخت شود.
- 2- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از ملی‌شدن، مصادره یا سلب مالکیت باشد.
- 3- در صورت تأخیر در پرداخت خسارت، سرمایه‌گذار و کشور میزبان در خصوص خسارت

مالی

برای دوره تأخیر، مذاکره و توافق خواهند نمود.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به علت جنگ یا هر مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود. پرداختهای حاصله، در صورت وجود، آزادانه قابل انتقال خواهد بود.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

1- هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهند داد که در مورد سرمایه‌گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:
الف - عواید.

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فن‌آوری.

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۷) و یا (۸) این موافقتنامه.

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه‌گذاری، مشروط بر آنکه از محل

عملکرد سرمایه‌گذاری پرداخت شود.

ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه‌گذار که پروانه

کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا باشند.

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (11)

2- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی‌زمان انتقال انجام پذیرد.

3- سرمایه‌گذار و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر می‌توانند در خصوص روش بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته‌است، نخواهد بود.

پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر براساس ماده (11) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که قبل یا بعد از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به تصویب مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر (در صورتیکه قوانین و مقررات آن مقرر کند)، برسد. بهر حال، موافقتنامه در خصوص اختلافاتی که قبل از لازم‌الاجرا شدن آن بوجود آمده است اعمال نمی‌شود.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

1- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف

4- تصمیم دیوان داورى با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد. این تصمیم بر ای هر دو طرف

متعاقد لازم الاجراست. هرطرف متعاقد هزینه عضو خود در دیوان و حضور خود در جریان رسیدگی داری را پرداخت خواهد نمود. هزینه سرداور و سایر هزینه‌های باقیمانده توسط طرفهای متعاقد به طور مساوی پرداخت خواهد شد. در هر صورت دیوان در رأی خود مقرر می‌نماید که نسبت بیشتری از هزینه‌ها توسط یکی از دو طرف متعاقد پرداخت شود و این رأی برای هر دو طرف متعاقد قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. دیوان آئین دادرسی خود را تعیین خواهد نمود.

ماده ۱۳ - اعتبار موافقتنامه

1- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هریک از طرفهای متعاقد به تصویب آنها خواهد رسید.

2- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم توافق خود را جهت ادامه بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

3- پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

ماده ۱۴ - زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۷ مهرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با ۱۹ اکتبر ۲۰۰۲ میلادی به امضاء نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین رسید.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت پادشاهی بحرین
طهماسب مظاهری عبدالله حسن سیف
وزیر امور اقتصادی و دارائی وزیر دارائی و اقتصاد ملی